Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zaś powiedział do niego: Twoja krew na twoją własną głowę,\* bo twoje usta zaświadczyły przeciw tobie, gdy powiedziałeś: Ja uśmierciłem pomazańca JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid uznał: Sam jesteś sobie winien przelania własnej krwi, bo twoje usta zaświadczyły przeciw tobie, gdy powiedziałeś: To ja zabiłem pomazańca JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid powiedział do niego: Twoja krew na twoją głowę, bo twoje usta świadczyły przeciw tobie, gdy mówiły: Zabiłem pomazańca JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego Dawid: Krew twoja na głowę tweję: bo usta twoje świadczyły przeciw tobie, mówiąc: Jam zabił pomazańca Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego Dawid: Krew twoja na głowę twoję: bo usta twoje wyrzekły przeciw tobie, mówiąc: Jam zabił pomazańca Pańskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid zaś wołał w jego stronę: Odpowiedzialność za twoją krew [zrzucam] na twoją głowę! Usta twe wydały o tobie świadectwo, gdy mówiły: Ja zabiłem pomazańca Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dawid rzekł jeszcze do niego: Twoja krew niech spadnie na twoją głowę, gdyż twoje usta świadczyły przeciwko tobie, gdy rzekłeś: Ja zabiłem pomazańca Pańskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Dawid powiedział jeszcze do niego: Krew twoja na twoją głowę! Swoimi własnymi ustami wydałeś świadectwo przeciw sobie, mówiąc: Ja uśmierciłem pomazańca JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a Dawid orzekł: „Umierasz z własnej winy, gdyż sam wydałeś wyrok na siebie, mówiąc: «Ja zabiłem pomazańca PANA»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid zaś rzekł [do niego]: - Niech twoja krew spadnie na twoją głowę! Bo twoje usta świadczyły przeciw tobie, gdyś powiedział: ”Ja zabiłem pomazańca Jahwe”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до нього Давид: Твоя кров на твоїй голові, бо твої уста засвідчили проти тебе, кажучи, що: Я забив господнього помазанника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid do niego zawołał: Twoja krew na twą głowę! Bo twoje własne usta świadczyły słowem przeciw tobie: To ja zabiłem pomazańca WIEKUISTEGO! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid rzekł do niego: ”Wina za twoją krew niech będzie na twojej głowie, gdyż własnymi ustami złożyłeś świadectwo przeciwko sobie,” mówiąc: ʼJa dobiłem pomazańca JAHWEʼ”. |

1. 1) <x>60 2:19</x>; <x>110 2:32</x>; <x>330 33:4</x> [↑](#footnote-ref-2)